**Eνότητα 2. «Προτρεπτικός προς Θεμίσωνα»**

**Ερώτηση Β 2- Ενδεικτική απάντηση**

Ο ένας μεταφραστής αποδίδει τη λέξη *«επιστήμαι»* με τον όρο *«γνώσεις»,* ενώ τον όρο «επιστήμη» τον χρησιμοποιεί μόνο για τη φιλοσοφία. Ο άλλος μεταφραστής χρησιμοποιεί στη μετάφρασή του τον ίδιο όρο «επιστήμες» χωρίς να τον απαλλάξει. Ποιον από τους δύο όρους θα προτιμούσατε και γιατί;

Απάντηση.

1ο βήμα: θα χρησιμοποιήσουμε τον ορισμό που δίνει το σχολικό βιβλίο .

2ο βήμα: Θα χρησιμοποιήσουμε την τριμερή κατηγοριοποίηση γνωστικών περιοχών που ο Αριστοτέλης αποδίδει στον όρο «επιστήμη»:

α) Είναι αυτές που αποσκοπούν στη δημιουργία κάποιου αγαθού (*ποιητικαί τέχναι)* , όπως η ιατρική, η αρχιτεκτονική, η γλυπτική, η πολεμική κ.α

β) Αυτές που αναφέρονται στις ανθρώπινες πράξεις, χωρίς να αποσκοπούν στην παραγωγή κάποιου συγκεκριμένου προϊόντος. Εδώ εντάσσεται η Ηθική και η Πολιτική: μάλιστα την τελευταία τη θεωρεί ανώτερη από όλες τις τέχνες και τις επιμέρους επιστήμες, αφού αποσκοπεί στην ευδαιμονία, συμπεριλαμβάνει το αγαθό στο οποίο αποσκοπούν όλες αυτές, τις χρησιμοποιεί και ορίζει πώς πρέπει να ενεργούν και να συμπεριφέρονται οι πολίτες.

γ) Αυτές που στοχεύουν αποκλειστικά στην καθαρή γνώση, δηλαδή στη γνώση που δεν έχει καμιά πρακτική χρησιμότητα. Εδώ εντάσσει τα Μαθηματικά, τη Φυσική (δευτέρα φιλοσοφία) και την Πρώτη Φιλοσοφία ή Θεολογική επιστήμη.

Στη νεότερη και σύγχρονη εποχή η σημασία των όρων : φιλοσοφία και επιστήμη έχουν αλλάξει. Είναι αυτόνομες , για παράδειγμα τα Μαθηματικά και η Φυσική σήμερα είναι διακριτές επιστήμες και δεν αποτελούν κατηγορίες της Φιλοσοφίας. Από την άλλη πλευρά, ο Αριστοτέλης στα ηθικά και πολιτικά του κείμενα αναπτύσσει ιδέες που τις κατατάσσουμε στη Φιλοσοφία. Δεδομένου ότι έχει διαφοροποιηθεί το σημασιολογικό περιεχόμενο των όρων σήμερα, συχνά έχουμε παρερμηνείες όταν θα πρέπει να αποδώσουμε τον αριστοτελικό όρο , επιστήμη.

3ο βήμα: ΄Α. Μπενάκης την αποδίδει ως εξής: «το σύνολο εκείνο των γνώσεων», «οι γνώσεις και οι τέχνες» , « μόνον η επιστήμη εκείνη….η φιλοσοφία»

Α. Πέτρου την αποδίδει ως εξής: «την επιστήμη», «κάποιες επιστήμες», «η επιστήμη που μπορεί από μόνη της… η φιλοσοφία».

4ο βήμα: εκτίμηση: Προτιμότερη είναι η απόδοση του Α. Μπενάκη, γιατί αποδίδεται ευδιάκριτα η βασική διαφορά των γνώσεων που έχουν πρακτική χρησιμότητα από αυτές που δεν έχουν και τις επιδιώκουμε γι’ αυτές τις ίδιες, κατά τον Αριστοτέλη.